

Аннотация к рабочей программы дисциплины
«Б1.В.08 Перевод деловой документации»

Объем трудоемкости: 4 зачетные единицы

Цель дисциплины: развитие у студентов навыков устного и письменного перевода текстов, относящихся к деловой документации, на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики.

Задачи дисциплины: овладеть знаниями о стратегиях перевода; научиться реализовывать предпереводческий и постпереводческий анализ текста; овладеть навыками осуществления перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод деловой документации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка», «Деловой английский язык». Освоение дисциплины является основой для изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» и «Перевод в профессиональной сфере».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ИПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного Перевода	Знает стратегии перевода для осуществления письменного перевода
	Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
	Владеет способностью использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
ПК-2 Способен выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает способы выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет способностью выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудиторная работа	
			Л	ПЗ		ЛР
1.	Parts of a business letter.	12			4	8
2.	Enquiries.	12			4	8
3.	Replies to Enquiries: offers.	12			4	8
4.	Orders.	12			4	8

5.	Packing and Dispatch.	14			6	8
6.	Test.	9.8			2	7.8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71.8			24	47.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Invoicing, accounting and settlement of accounts.	8			4	4
2	Banking.	8			4	4
3	Complaints and Replies to Complaints.	8			4	4
4	Insurance.	8			4	4
5	Contract.	8			4	4
6	Test.	5			2	3
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	45			22	23
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.3				
	Подготовка к текущему контролю	26.7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрена

Форма проведения аттестации по дисциплине: 6 семестр - зачет, 7 семестр - экзамен

Автор: преподаватель каф. теории и практики перевода Хизетль С.А.